

John Milton, 'A book was writ of late called *Tetrachordon*'

—ミルトンと 'trumpet' としてのソネット—

(平成 17 年 8 月 31 日 受理)

光 永 武 志*

John Milton, 'A book was writ of late called *Tetrachordon*'

—John Milton and His Sonnets as a 'trumpet'—

Takeshi MITSUNAGA

Abstract

It can be said that John Milton's way of using the sonnet form is different from those of his predecessors in the history of English literature. In this paper, my main purpose is to show an example, in which the poet uses this poetic form as a weapon against the readers of his pamphlet on divorce.

始 め に

ワーズワスが言うところの 'trumpet'¹⁾ としての役割を具体的に見てみるために、ミルトンのソネット作品から、従来のソネットとはテーマの全く異なる作品を取り上げて読み解いてみたい。ミルトンにより英語で書かれたソネットは、20 行からなる 'tailed sonnet' を加えても全部で 19 編しか残っていない。主題としては自身の盲目を嘆いたものや、亡妻への愛情溢れるもの、またはクロムウェルやフェアファクスなどの同時代の人物を称えるものなど²⁾ があるが、ここでは多少趣の違う作品を選び訳注式で扱うこととする。

* 一般科目

Sonnet XI

A book was writ of late called *Tetrachordon*;
And woven close, both matter, form and style;
The subject new: it walked the town awhile,
Numbering good intellects; now seldom pored on.
Cries the stall-reader, Bless us! what a word on
A title-page is this! And some in file
Stand spelling false, while one might walk to Mile-
End Green. Why is it harder sirs than Gordon,
Colkitto, or Macdonnel, or Galasp?
Those rugged names to our like mouths grow sleek
That would have made Quintilian stare and gasp.
Thy age, like ours, O soul of Sir John Cheke,
Hated not learning worse than toad or asp;
When thou taught'st Cambridge, and King Edward Greek.

John Milton: Complete Shorter Poems. Second Edition. (London: Longman, 1997) に拠る。

ソネット 11 (試訳)

近頃『四絃琴』という名の書物が書かれた、
内容、形式、文体とも、綿密に作られたもの。
主題は斬新。この書物はしばらく街に広まり、
そこには幾多の立派な知識人もいた。今では夢中に読まれることは希。
本屋で読者が叫ぶ。「ああ！何という語だ、
表題に書かれているのは！」町はずれまで歩く間に
綴りを間違えてしまう者が列をなすほど。
ああ、それが何故にゴードンやコルキトやマクドネルやギャラスプ
以上に難しいのか。
それらのごつごつした名は、我々の似た口にとっては、滑らかになるし、
修辞学者クインティリアヌスをして、見つめ、あえぎ声をあげさたであろうが。
ジョン・チークの霊よ、汝の時代は我々の時代ほどは、
ヒキガエルや毒蛇以上に学問を酷くは憎みはしなかった、
汝がケンブリッジで、そしてエドワード王にギリシア語を教えたときには。

語 釈

- 1.2 woven close: carefully worked out. (Prince)
- 1.2 form: In the Scholastic philosophy: The essential determinant principle of a thing; that which makes anything (*matter*) a determinate species or kind of being; the essential creative quality. This use of *form* (Aristotle's *μορφή* or *εἶδος*) and *matter* (*μάτη*) is a metaphorical extension of their popular use. In ordinary speech, a portion of matter, stuff, or material, becomes a 'thing' by virtue of having a particular 'form' or shape; by altering the form, the matter remaining unchanged, we make a new 'thing'. This language, primarily applied only to objects of sense, was in philosophical use extended to objects of thought: every 'thing' or entity was viewed as consisting of two elements, its form by virtue of which it was different from, and its matter which it had in common with, others. (*OED2*, *Tetrachordon*, 'The Form by which the thing is what it is.' n. 4.a. cited)
- 1.4 numbering: number=to include or comprise in a number; to have or comprise (so many things or persons). (*OED2*, v.7, cited as the first instance)
- 1.4 pore: to look at something (usu. a book) with fixed attention, in the way of study; to read or study earnestly or with steady application; to be absorbed in reading or study. (*OED2*)
- 1.5 stall-reader: one who peruses the books on a bookstall. (*OED2*)
- 1.6 in file: in a row. (Prince)
- 1.7 spelling: spell=to form words by means of letters; to repeat or set down the letters of words; to read off the separate letters forming a word or words. (*OED2*, v. 6a, cited) Cf. *Il Penseroso*, l.170
- 1.7 false: improperly, wrongly. (*OED2*)
- 1.8 Gordon: There were several Gordons among Montrose's men: the most famous was George, Lord Gordon, eldest son of the Marquis of Huntly. (Carey)
- 1.9 Colkitto, or Machdonnel: Montrose's lieutenant was called Alexander Macdonald. His father was Coll Keitache (a name abbreviated to Colkitto in the lowlands, and sometimes applied to the son). (Carey)
- 1.9 Galasp: George Gillespie, one of the leaders of the Scottish Covenant, and a member of the Westminster Assembly. (Carey)
- 1.10 like: 'rugged' also. (Carey)
- 1.11 Quintilian: a classical authority on style; his treatise on oratory gave much attention to the choice of words on grounds of euphony. (Prince)
- 1.12 Sir John Cheke: the first Professor of Greek at Cambridge, and one of the most famous English humanists: tutor to Edward VI. (Carey)
- 1.13 toad : as a type of anything hateful or loathsome. (*OED2*)
- 1.13 asp : a small, venomous, hooded serpent, found in Egypt and Libya. (*OED2*)

鑑 賞

英文学史の中でのソネットの伝統に立てば、恋愛をテーマとせず、さらに連作(sonnet sequences)でもないミルトンのソネットは正統的なものではない。16 世紀始めに Wyatt や Surrey によりイタリアから輸入されて以来、16 世紀末には Sidney の *Astrophel and Stella* (c. 1582), Spenser の *Amoretti* (1595), Shakespeare の 154 編に及ぶソネット (1609) など数多くのソネットが連作の形をとって書かれている。このようなソネットと比べてみると、ミルトンによるソネットはある意味異色である。

ここで取り上げた作品はミルトンの「左手の時代」、つまり詩人の人生を 3 期に区分すると第二期に書かれたもの³⁾であり、*On the detraction which followed upon my writing certain treatises.* という題が原稿には付いている。

脚韻を見れば、abba abba cdcdcd というようにペトルルカ風のイタリア型ソネットであり、最初の 8 行すなわち octave は abba abba と韻を踏んでおり、最後の 6 行すなわち sestet との間に内容的な切れ目 'turn' (または 'volta' と呼ぶ) がある。ただ 8 行目の終わりを待つことなく、8 行目の最初 'Green' で切れ目が来ている点は注目すべきである。8 行目を使い切るまで待つことができないほど、それだけ詩人の感情の激しさを読者に伝える効果がある⁴⁾。

まず、1 行目から 'Tetrachordon' という恐らく多くの読者にとって聞き慣れないギリシア語が出現するが、これはミルトンが 1640 年代に書いた都合 4 編の離婚論のうちの 1 編のタイトルである。『離婚の教理と規律』(*The Doctrine and Discipline of Divorce*, 1643), 『マーティン・ブーサー氏の判断』(*The Judgement of Martin Bucer*, 1644), 『四絃琴』(*Tetrachordon*, 1645), 『懲罰鞭』(*Colasterion*, 1645) の 4 つである。このうち 3 番目の『四絃琴』を出版したのち、それまで思想の上で味方だと考えていた長老派から受けた批判に対して、皮肉や揶揄を交えながら応酬したものが、このソネットである。'Tetrachordon' という語は語源的には *tetra* (Gk. 'four'), *chordon* (Gk. 'chord') ということで、「4 本の弦」の意味である。これは離婚論についての持論を強固なものとするために『創世記』『申命記』『マタイによる福音書』『コリント人への第一の手紙』からの 4 カ所を論じたことと関係がある。

7 行から 8 行目にかけての 'Gordon' 以下の人名はいずれもスコットランド系の名であるが、本来イングランドでは耳慣れないこれらの人名も、1640 年代当時では、かなり耳にする機会もあったようである。これらの「ごつごつした」響きを持つ長老派の人間の名前ですら口に出して言えるのなら、自分の書いたパンフレットの題に驚く必要などないのだという主張が込められていると言えよう。

また、ケンブリッジ大学での最初のギリシア語教授であったジョン・チークは、大学総長であったガーディナー司教から反対され、最後にはギリシア語を教授することを止めさせられた。それほどギリシア語は嫌悪されていたことを踏まえた上で、そうは言っても、その時代以上に、「ヒキガエルや毒蛇」に対するよりも自分の時代のギリシア語に対する状況は酷いことを歌う⁵⁾。

最終行の最後の単語 'Greek' は、当然読者の意識を最初の行の 'Tetrachordon' へと導く。つまり、14 行目で作品として完結する直線型ではなく、再び最初へ戻るという循環型、円環型と呼ぶべき

John Milton, 'A book was writ of late called *Tetrachordon*'—ミルトンと 'trumpet' としてのソネット— (光永)

特質をこのソネット作品はもっている。これは連作でないこととも無縁ではない手法である。

結 び

ソネットが従来担ってきた役割、つまり恋愛を主な内容として歌うための手段だったこと、さらに連作が基本であったことを考えると、それとは異なる目的で、例えばこの作品のように相手を攻撃するための、言わば「武器」として用いた点に、ミルトンの独創性の一端が見られる。また、彼以降、ロマン派のワーズワスやキーツまで待たねばソネットという形式は日の目を見ることはないことも特筆しておくべきである。その意味で、ミルトンは英文学の歴史において、「ソネット中興の祖」と呼ぶことも言い過ぎではないであろう。散文による数多くのパンフレットを書いた一方で、韻文しかも十四行詩でもって折につけ詩作を続けた点が、後にまたソネットという詩形を用いる気になった詩人達へ与えた影響は極めて興味深いと言わなければならない。

また、ミルトン自身を考えてみても、このソネットという形式への習熟は、*Paradise Lost*, *Paradise Regained*, *Samson Agonistes* などという後の英雄叙事詩や悲劇などの執筆にも大いに関連がありそうである⁶⁾。

[Notes]

- 1) 'Scorn not the Sonnet; Critic, you have frowned,' で始まるワーズワスのソネットの中で、「彼(ミルトン)の手の中で、それ(ソネット)はラッパとなった」と歌っている。(Composed (?). Published 1827.)
- 2) R.F. Hall はミルトンのソネットは「同時代の人々を称えたり、描写したり、攻撃したり、あるいは助言を与えたりしているが、それは彼らを普遍的なものに変えようとする結晶化の方法」で行われると述べている。R.F. Hall, 'Milton's Sonnets and His Contemporaries' in *The Cambridge Companion to Milton*. ed. by Dennis Danielson Second edition. (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), 112.
- 3) Prince に拠れば 1647 年頃に書かれたとされる。
- 4) 同様のことは、'When I consider how my light is spent' で始まる Sonnet XVI でも見られる。

When I consider how my light is spent,
Ere half my days, in this dark world and wide,
And that one talent which is death to hide,
Lodged with me useless, though my soul more bent
To serve therewith my maker, and present
My true account, lest he returning chide,
Doth God exact day-labour, light denied,
I fondly ask; but Patience to prevent
That murmur, soon replies, God doth not need

Either man's work or his own gifts, who best
Bear his mild yoke, they serve him best, his state
Is kingly. Thousands at his bidding speed
And post o'er land and ocean without rest:
They also serve who only stand and wait.

8 行目 'I fondly ask' と 'but Patience' 以下との間で切れ目がある。R.F. Hall, 'Milton's Sonnets and His Contemporaries' 110-111 参照。

- 5) E. A. J. Honigmann, ed., *Milton's Sonnets*. (New York: St. Martin's Press, 1966), 125 参照。
- 6) 例えばこれら 3 作とソネットの関連については、拙稿「ミルトンのための弁護—結婚についてのバイロンの詩句をめぐる—」(『熊本大学英語英文学』第 45 号 上利政彦教授退官記念号, 2002.3.15, 33-42) の注 11 を参照のこと。

[References]

- Hall, R.F. 'Milton's Sonnets and His Contemporaries' in *The Cambridge Companion to Milton*. ed. by Dennis Danielson. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
- Honigmann, E. A. J. ed. *Milton's Sonnets*. New York: St. Martin's Press, 1966.
- Milton, John. *John Milton: Complete Shorter Poems*. John Carey, ed. Second edition. London: Longman, 1997.
- Nardo, Anna K. *Milton's Sonnets and the Ideal Community*. University of Nebraska Press, 1979.
- Prince, F.T. *Milton: "Comus" and Other Poems*. Oxford: Oxford University Press, 1968.
- Smart, John S. *The Sonnets of Milton*. Glasgow: Maclehose, Jackson and Co., 1921.
- Spiller, Michael R. G. *The Development of the Sonnet: An Introduction*. New York: Routledge, 1992.
- Wordsworth, William. *Wordsworth: Poetical Works*. Ed. Thomas Hutchinson, rev. by Ernest De Selincourt. London: Oxford University Press, 1974.
- 新井明 「ミルトンのソネット演習 (1) ～ (4)」『英語青年』127 巻 1-4 号, 1981.
- 『ミルトン』清水書院 東京, 1997.